

從日本殖民統治與臺灣近現代史的關係，以「近代文明」作為觀點，探討戰前和戰後國語「同化」教育帶給臺灣的影響及其意義。

The Different Intentions
behind the Semblance

of
“Douka”

The Language Policy,
Modernization and Identity
in Taiwan During
the Japan-Ruling Period

Pei-feng Chen

日治時期
臺灣的語言政策、
近代化與認同

同化」の 同床異夢

康培豐 著

興安、鳳氣至純平 編譯

國科會人文學研究中心補助出版



文史台灣

陳芳明。主編

麥田出版

◎本書榮獲95年度國科會人文學研究中心補助出版

The Different Intentions behind the Semblance of "Douka": The Language Policy, Modernization and Identity in Taiwan During the Japan-Ruling Period

Copyright © 2006 by Pei-feng Chen

All rights reserved.

No part of this books may be used or reproduced without written permission from the publisher except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews

Edited by F. M. Chen

Professor of Chinese Literature, National Chengchi University.

Published by Rye Field Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

11F, No. 213, Sec. 2, Sinyi Rd., Jhongjheng District, Taipei City 100, Taiwan.

文史台灣 7

「同化」的同床異夢：日治時期臺灣的語言政策、近代化與認同

The Different Intentions behind the Semblance of "Douka":

The Language Policy, Modernization and Identity in Taiwan During the Japan-Ruling Period

作者 陳培豐 (Pei-feng Chen)

主編 陳芳明 (F. M. Chen)

責任編輯 胡金倫

總經理 陳蕙慧

發行人 涂玉雲

出版 麥田出版

城邦文化事業股份有限公司

100台北市中正區信義路二段213號11樓

電話：(02)2356-0933 傳真：(02)2351-6320、2351-9179

發行 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104台北市中山區民生東路二段141號2樓

網址：www.cite.com.tw

客服服務專線：(886)2-2500-7718；2500-7719

24小時傳真專線：(886)2-2500-1990；2500-1991

服務時間：週一至週五上午09:00-12:00；下午13:00-17:00

劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

麥田部落格 <http://blog.pixnet.net/ryefield>

香港發行所 城邦(香港)出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：(852) 2508-6231 傳真：(852) 2578-9337

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦(馬新)出版集團

Cite (M) Sdn. Bhd. (458372U)

11, Jalan 30D / 146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 9056-3833 傳真：(603) 9056-2833

印刷 中原造像股份有限公司

初版一刷 2006年11月1日

初版二刷 2009年4月1日

售價 520元

ISBN 13：978-986-173-162-9

ISBN 10：986-173-162-8

版權所有，翻印必究 (Printed in Taiwan)

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換

「同化」の同床異夢

日治時期臺灣的語言政策、近代化與認同

The Different Intentions
behind the Semblance

of
“Douka”

The Language Policy,
Modernization and Identity
in Taiwan During
the Japan-Ruling Period

Pei-feng Chen

陳培豐

王興安、鳳氣至純平——編譯

「文史台灣」編輯前言

陳芳明（國立政治大學中國文學系教授）

臺灣文學與臺灣歷史的研究，在二十世紀八〇年代下半葉開始展現前所未有的磅礴氣象。這一方面是由於戒嚴體制的宣告終結，使長期受到壓抑的思想能量獲得釋放；另一方面則是由於臺灣資本主義的高度發達，使許多潛藏於社會內部的人文智慧獲得開發。見證到這種趨勢的日益提升，坊間逐漸以「顯學」一詞來定義臺灣文學研究的盛況。

在現階段，臺灣研究是否臻於顯學層次仍有待檢驗。不過可以確定的是，以中國為價值取向的研究途徑，已逐漸被以臺灣為主體取向的思維方式所替代。這種學術轉向在於印證一個事實，所有知識的追求與探索，都不可能偏離其所賴以維持生存的社會。戰後臺灣知識分子的前輩大多致力於言論自由與思想自由的爭取。在強勢的中國論述支配下，臺灣學界往往充滿感時憂國的焦慮情緒，以及承受歷史包袱的危機意識。這種沉重而濃厚的政治風氣，自然不利於臺灣研究的開展。

解嚴後的十餘年來，幾乎每一門學術領域都次第掙脫政治權力干涉，使知識建構開始與社會改造產生密切互動。「臺灣政治學」、「臺灣社會學」、「臺灣經濟學」等等社會科學的研究，都先後回歸到自己的土地上。因此，臺灣文學與臺灣歷史的研究也在同

樣的軌跡上，順勢崛起，蔚為風氣。一個「臺灣學」的時代已經來臨，並且也預告這個名詞將可概括日後臺灣學術研究的總趨勢。

在面對全球化思潮的挑戰之際，臺灣文化研究風氣的高漲，誠然具有深遠的文化意義。在二十世紀，當臺灣還停留於殖民地社會的階段，知識分子所負的使命，便是如何對現代化做出恰當的回應。現代化運動轟轟烈烈到來時，他們既要站在本土化的立場進行抗拒，又要站在思想啟蒙的角度採取批判性的接受。在抗拒與接受之間，臺灣知識分子創造了極為可貴而又可觀的批判文化傳統。這份豐碩的文化遺產，為臺灣本土運動奠下厚實的基礎。

進入二十一世紀以後，全球化（globalization）的趨勢，則又漸漸凌駕於現代化運動的格局之上。做為第三世界成員的臺灣知識分子，承擔的使命更為艱鉅。在龐大全球化論述籠罩之下，本土化運動顯然必須提高層次，全面檢討與人文相關的各種議題。本土論述所要接受的挑戰，已經不再只是特定帝國主義的霸權文化，而是更為深刻而周延的晚期資本主義文化。臺灣文化的自我定位，有必要置放在全球格局的脈絡中來考察，在這樣的形式要求下，抵抗策略固然還是維護文化主體的主要利器；不過，如何以小博大，如何翻轉收編與被收編的位置，如何採取更為主動的姿態來回應全球化趨勢，正是二十一世紀臺灣知識分子的全新課題。尤其是參加世界貿易組織（WTO）之後，臺灣社會開始被提到發展知識經濟的日程表上。在全球知識生產力的競爭場域，臺灣的學術研究確實已經達到需要與國際接軌的階段。

「文史台灣」叢書的設計，除了豐富臺灣文史研究本土論述的內容之外，更進一步肯定勇於突破、勇於超越的治學精神。文學本土論與臺灣主體論誠然有其生動活潑的傳統，但停留於僵化的、教條的思維，必然為學術研究帶來傷害。本叢書系列強調開放的、差異的主體性思考，尤其特別重視具有開展性、擴張性的歷史解釋與

文學詮釋。文化差異絕對不可能構成文化優劣，因此本叢書的目標在於尊重由各種不同性別、族群、階級所形成的知識論。所有在地的知識都是臺灣文化主體的重要一環，也是形成全球文化生產不可或缺的一環。在迎接「臺灣學」的時代到來之際，本叢書系列編輯主要有三個方向：

一、有關臺灣議題的探討研究，以文學與歷史為重心，同時也不偏廢哲學、藝術、政治、社會等專書論述。

二、有關臺灣文史的外文著述之漢譯。

三、結合當代國際思潮的臺灣文史研究。

代序

探究殖民統治下臺灣人 「主體性」的方法

若林正文

日本到底曾經在臺灣做了什麼樣的殖民統治？而臺灣這塊土地曾經被殖民的歷史，在當今瞬息萬變的東亞中又有什麼樣的意義？當我們在尋索這些問題的答案之際，便需要多種的學術研究文獻作為我們思考的基礎。

但是，如果思考這個問題時僅只於思索日本這個國家以及日本人曾經在臺灣做了什麼，那是不足夠的。雖然針對日本與日本人進行更深一層且更具體的挖掘和檢討乃理所當然，但日本到底在臺灣做了什麼這個問題，卻必須透過殖民地統治下的臺灣人來檢討。當時的臺灣人到底在想什麼？針對殖民統治他們做了什麼？甚至是沒有做什麼？臺灣近代史所應對焦之處即在於此，因為日本的臺灣統治史並不同於臺灣近代史。如果借用當今臺灣流行的一句話來說，就是必須要有探究臺灣人以及臺灣社會「主體性」的研究方法。

眾所皆知，漢人社會並非是一個沒有文字的社會。因此，在殖民統治期間，也曾經留下相當程度的史料，這些史料觸及了臺灣人的思考、情感和行動。而近年來隨著一些史料的「出土」，臺灣近代史研究的環境也有所改變。不過即使如此，為了提供一個臺灣近

代史研究應該有的歷史研究焦點，我們還是有必要去爬梳、消化統治者所留下的大量史料和文獻。

作者陳培豐先生或許另有解釋，但是依我之見，本書的意義便在於：作者在他著作當中實踐了此一歷史研究的焦點。因此為達成這個目的，作者將「同化」這個以往經常被描繪成單一存在的概念，二分為「同化於民族」和「同化於文明」。應用了這兩個釐清思路的工具，讓我們得以重新來檢視整個「國語教育」的歷史。而宛如在揭穿魔術的機關和原理似的，作者在一連串的檢討過程中，不僅讓投映在「國語教育」問題上，臺灣人錯綜複雜的「主體性」樣態浮現出來；並針對以往日本殖民統治的思考定位提出一個反證——「同化的同床異夢」。

對於我上述的感觸得宜與否，讀者唯有親自體察。不過作為一個讀者的我，可以確定的是，在從「同化於民族」／「同化於文明」這兩個概念出發，以至凝結出「同化的同床異夢」這個反證的過程中，每一個環節均是作者閱讀並消化大量相關資料後，所獲得的成果。在整個執筆過程中，作者拒絕以線型、單向或簡化的方式來作為歷史詮釋基礎的態度，具有相當的一貫性。而這種態度對於作者而言，或許就是解明臺灣人在殖民壓迫下「主體性」的方法。

本書是以陳培豐先生在東京大學提出的學位論文為主要內容。作者在取得學位後不久，這本論文便以日文在日本出版。誠如序論開頭所言，這本論文出版後便經常成為被引用的學術性文本。陳培豐先生學成歸國後，歷經數年的鑽研、潤飾、整理，再以中文版的面貌付梓。我期待本書在華語書市中，也能以前述的學術研究文獻般的方式繼續被閱讀。

2006年9月 於日本神奈川縣相模原市寓居

目次

「文史台灣」編輯前言	陳芳明	3
代序／探究殖民統治下臺灣人「主體性」的方法	若林正丈	9
第一章 序論		17
——「同化」、國語和國體論		
一、有關「同化」研究近況之探討		
二、研究方法		
三、橫座標上的「同化」		
四、縱座標上的「同化」		
五、「同化」的工具性、兩義性與流動性		
六、從日本近代史看「同化」和國語		
七、「同化」的要因		
八、本書章節概要		
第二章 彌補「一視同仁」與單一民族論破綻的國語教育		69
——一個非基督教帝國的「同化」教育雛型		
一、伊澤修二與非基督教國家的「同化」構想		
二、以近代化教育引導臺灣走向「國體之中」		
三、作為「同化」補助工具的漢文和書房		
四、國語教育之地位的明確化、神聖化		
五、小結		

第三章	以「同化」來否定「同化」的「同化」教育 ——從普及教育到抑制教育普及	105
	一、新的統治方針之開始與頓挫	
	二、有關後藤的國語教育構想	
	三、另一種「同化」理論登場	
	四、「走出民族之外」、「走向文明之中」	
	五、轉向「殖民地教育」的結果	
	六、小結	
第四章	建立在渴望近代文明基礎上的同床異夢 ——以接受「同化」作為抵抗的臺灣人	157
	一、明治時期臺灣人接受「同化」教育的情形	
	二、臺灣人接受「同化」教育諸原因	
	三、對於「同化於文明」有強烈憧憬的臺灣人	
	四、以文明為基礎的協力關係	
	五、建構在沒有國體基礎上的同床異夢	
	六、渴望文明之協力者的威脅性	
	七、小結	
第五章	近代化教材的萎縮和日本化要素的提升 ——以普及教育作為反制臺灣人抵抗的方策	217
	一、大正時期的國語「同化」教育	
	二、從〈臺灣版教育勅語〉看「同化」教育方針的轉換背景	
	三、新「同化」教育構想的實踐	
	四、從「抑制教育普及」到「以普及（教育）作為抑制」的手段	
	五、新「同化」教育構想的法制化	
	六、新構築的「同化」統治實態	
	七、小結	

第六章	臺灣人追求自主性近代化的軌跡	305
	——一面抵抗一面接受國語教育	
	一、在「認同近代化」與「屈從殖民主」之間徘徊	
	二、新世代知識分子登場後的「同化」課題	
	三、首創自主性「同化」之路的中國白話文運動	
	四、臺灣話羅馬字運動與近代日本的言語觀	
	五、受到國體論攻擊的臺灣白話字運動	
	六、從同床異夢式的接受到知彼知己式的抵抗	
	七、小結	
	附記	
第七章	拖著自我認同混亂的腳步走向近代化	385
	——過濾日本化之功能的磨損	
	一、國語普及運動狂熱化的實態	
	二、昭和時期國語普及運動和「國語純正運動」	
	三、作為「一視同仁」最高境界的義務教育	
	四、皇民化運動中的「同化」以及臺灣人	
	五、「走向一視同仁之中」的日本民族之道	
	六、小結	
第八章	結論	459
	——國語「同化」教育的戰前和戰後	
	一、國語「同化」教育的特色和變動	
	二、對於近代文明的渴望和影響	
	三、投影在戰後臺灣社會的「同化」	
	四、今後的課題	
	後記	493

「同化」の同床異夢

日治時期臺灣的語言政策、近代化與認同

